

WASHINGTON IRVING

El Jinete sin Cabeza

Traducción de César Aira

CARPETA DE ACTIVIDADES

Coordinadora del Área de Literatura: Laura Giussani
Editora de la colección: Pilar Muñoz Lascano
Actividades: Alejandra Laera y Gabriela Comte
Corrector: Vanesa Kandel
Jefe del Departamento de Arte y Diseño: Lucas Frontera Schällibaum
Coordinadora de Arte: Natalia Udrisard
Diagramación: Dinamo
Ilustraciones: : Marcelo Tomé
Gerente de Diseño y Producción Editorial: Carlos Rodríguez

Laera, Alejandra
El Jinete sin Cabeza. Carpeta de actividades / Alejandra Laera y Gabriela Comte. - 1a ed. - San Isidro: Estrada, 2013.
16 p.: il.; 19 x 14 cm - (Azulejos. Roja)

ISBN 978-950-01-1525-4

1. Enseñanza de la Literatura. 2. Enseñanza Primaria. 3. Actividades. I. Comte, Gabriela
CDD 372.64

© Editorial Estrada S. A., 2013.
Editorial Estrada S.A. forma parte del Grupo Macmillan.
Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.
Internet: www.editorialestrada.com.ar
Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723.
Impreso en la Argentina.
Printed in Argentina.
ISBN 978-950-01-1525-4

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.



WASHINGTON IRVING nació en la ciudad de Nueva York, el 3 de abril de 1783. Era el menor de once hermanos. Su padre era un mercader próspero y su madre, una mujer inglesa, era nieta de un clérigo protestante. Decidieron darle al niño el nombre de Washington en homenaje al primer presidente de los Estados Unidos de América: George Washington (1732-1799). En los últimos años de su vida, Washington Irving escribió una biografía de ese presidente, en cinco tomos, que aparecieron entre 1855 y 1859.

Entre los múltiples intereses de Irving se incluían la escritura, la arquitectura, los viajes y la diplomacia. Aunque se destacó en todas esas actividades, en la actualidad se lo recuerda, sobre todo, por haber sido el primer escritor estadounidense que vivió básicamente de su actividad literaria.

Pasó gran parte de su vida en Europa (especialmente en Inglaterra, Francia, Alemania y España) y a menudo escribió acerca de los lugares que visitaba. Un ejemplo de ello son los *Cuentos de la Alhambra* (1832), escritos durante su estadía en España. Sin embargo, su imaginación volvía frecuentemente a sus recuerdos de infancia en el estado de Nueva York, tal como lo reflejan los relatos de *El cuaderno de apuntes de Geoffrey Crayon* (1819), donde se incluyen dos de las historias más famosas de Washington Irving: “El jinete sin cabeza. La leyenda de Sleepy Hollow” y “Rip van Winkle”.

Hacia fines de la década de 1820, Irving había ganado fama como escritor y pensador, tanto en Europa como en los Estados Unidos. Había estudiado la carrera de abogado, pero se desempeñó efectivamente en el ámbito de la diplomacia. En 1842, fue designado embajador en España por el gobierno de su país.

Pasó los últimos años de su vida en la localidad de Tarry Town, cerca de la ciudad de Nueva York. Allí falleció, el 28 de noviembre de 1859. Fue enterrado en el cementerio de la antigua iglesia holandesa de Sleepy Hollow, la misma que seguiría siendo recordada, a lo largo de los años, por los lectores de “El jinete sin cabeza”.

La obra

El Jinete sin Cabeza toma, como punto de partida, una leyenda que los colonos holandeses hacían circular en el pueblo de Tarry Town, en el nordeste de los Estados Unidos:

“(…) Algunos dicen que es el fantasma de un soldado cuya cabeza fue arrancada por un cañonazo, en alguna batalla sin nombre durante la Guerra de la Independencia, y desde entonces se lo ve galopar, veloz como el viento, siempre en las tinieblas de la noche. Su campo de acción no se limita al valle, sino que a veces se extiende a caminos adyacentes, y especialmente a la vecindad de una iglesia a no mucha distancia. (...) el cadáver del soldado fue enterrado en el cementerio de la iglesia, y que es desde ahí de donde el fantasma sale a cabalgar y va al terreno donde tuvo lugar la batalla, en busca de su cabeza; la velocidad con la que a veces pasa por el valle, como un rayo de medianoche, se debe a que debe regresar al cementerio antes del alba (...)”. (páginas 7-8)

Los habitantes de la región sentían espanto cada vez que se mencionaba a este personaje sobrenatural. A comienzos del siglo XIX, Washington Irving, que era vecino de la zona, se interesó en la historia y se basó en ella para escribir un entretenido relato, en el que la intriga de terror se entreteje hábilmente con una trama romántica. En medio de apariciones sobrenaturales y de relatos llenos de misterio, el protagonista se enamora y atraviesa situaciones que ponen a prueba sus sentimientos. El dilema al que se enfrenta puede resumirse así: ¿qué es preferible: vencer el temor a los fantasmas o abandonar a la muchacha que ama? Y, aunque el protagonista está dispuesto a enfrentar todos los obstáculos, se plantean pruebas difíciles de superar... sobre todo para un joven asustadizo que se entretiene leyendo la *Historia de la brujería en Nueva Inglaterra* y cree en los relatos de ese libro.

Washington Irving alcanzó la fama, en gran medida, por su capacidad para elegir historias y por su habilidad para combinar elementos sobrenaturales y humorísticos. Este último rasgo se percibe en las divertidas descripciones

que realiza a partir de la vida de un típico pueblo de las afueras de Nueva York y de los rasgos de algunos de los integrantes de la comunidad. La mirada del narrador está siempre atenta a los detalles y cada tanto intercala un guiño cómplice con el lector, para despertar una sonrisa, tal como lo ejemplifica este retrato de Ichabod Crane, el protagonista:

“(…) Era alto, excesivamente flaco, con hombros estrechos, brazos y piernas largos, manos que colgaban a una milla de las mangas, pies que podrían haber servido de palas de nieve, y toda su estructura a punto de desarmarse. Tenía la cabeza pequeña y achatada arriba, con enormes orejas, grandes ojos verdes vidriosos y una larga nariz en forma de reverencia, lo que le daba el aspecto de una veleta, indicando en qué dirección soplaban el viento, allá en lo alto del cuello delgado como una aguja. Viéndolo caminar a zancadas por el perfil de una colina un día ventoso, con las ropas embolsándose y flameando a su alrededor, uno podría haberlo tomado por el fantasma del hambre descendiendo a la Tierra, o por un espantapájaros escapado de un sembradío (...)”. (página 10)

El relato de Washington Irving ha generado diversas adaptaciones cinematográficas. La más famosa de ellas es, sin dudas, la que realizó, en 1999, el director estadounidense Tim Burton. Es importante aclarar que el cineasta tomó algunos elementos de la historia original y los reformuló: se conservaron la leyenda del jinete sin cabeza, algunos personajes, el ámbito rural de la época; pero la historia avanza hacia otro final, más cercano a las propuestas y los climas característicos de la filmografía de Tim Burton.



ACTIVIDADES PARA COMPRENDER LA LECTURA

1. Resuman el tercer párrafo del relato, referido a las características particulares de Sleepy Hollow.

2. Busquen en el texto pasajes que presenten las siguientes cualidades de Ichabod Crane:

- desgarbado,
- impresionable,
- soñador.

3. Respondan las siguientes preguntas sobre los personajes:

- a. ¿De dónde viene Ichabod Crane? ¿Por qué se instaló en Sleepy Hollow?
- b. ¿Quién es Katrina van Tassel? ¿Cuáles son los sentimientos del protagonista hacia ella?
- c. ¿Quién es el rival del protagonista? ¿Qué características tiene?
- d. ¿Qué relación existe entre el apellido de Ichabod (Crane) y el sobrenombre de Brom (Bones), y las características de los respectivos personajes?

4. La historia del jinete sin cabeza se basa en hechos reales. Indiquen cuáles son esos hechos y qué elementos sobrenaturales agregó la imaginación popular.

5. En la fiesta ofrecida por Van Tassel, el padre de Katrina, se cuentan algunas historias. Relean ese pasaje y resuelvan las actividades:

- a. Resuman algunas de las historias.
- b. Indiquen qué elemento en común presentan y en qué se diferencian.
- c. ¿Conocían alguna de esas historias? ¿Conocen otras historias de ese tipo?

6. Cuenten cómo fue la relación entre Ichabod Crane y Katrina.

7. Según el narrador, existen dos explicaciones para justificar la desaparición de Ichabod Crane. Expresen brevemente de qué se trata cada una.

8. Lean los siguientes fragmentos y resuelvan la actividad:

“(…) Sumado a sus otras vocaciones, era el maestro de canto de la comunidad, y recogía muchos brillantes chelines, instruyendo a la juventud en la armonía de la voz (…)”. (página 15)

“(…) Confieso no saber cómo se hechiza y se gana el corazón de las mujeres. Para mí han sido siempre materia de intriga y admiración (…)”. (página 30)

El narrador de *El Jinete sin Cabeza* usa la tercera persona para narrar hechos que tienen como protagonista a Ichabod Crane, y emplea la primera persona para presentar alguna experiencia personal relacionada con los hechos que cuenta. Busquen en el relato otro caso que sirva como ejemplo de narrador en tercera persona, y otro para el narrador en primera.

ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN DE ESCRITURA

1. Al final de la fiesta en la casa de los Van Tassel, Ichabod se encuentra a solas con Katrina. Relean ese pasaje y resuelvan las siguientes actividades:

- Escriban la carta que le envió Katrina a su amiga íntima contándole los detalles del diálogo que tuvo con Ichabod y explicando sus verdaderas motivaciones.
- Escriban las anotaciones de Ichabod en su diario personal, antes y después del diálogo con Katrina (en este caso, deben considerar que Ichabod huyó del pueblo la noche de la fiesta).

2. Redacten el artículo que apareció en los periódicos de Tarry Town el día siguiente a la desaparición de Ichabod Crane. Pueden escribir dos versiones:

- la de un diario sensacionalista;
- la de un diario no sensacionalista.

3. El relato de Washington Irving presenta extensas descripciones intercaladas: paisajes, retratos, presentación detallada de la casa de los Van Tassel o de las provisiones para la fiesta. Relean las descripciones de los paisajes que aparecen en el relato. Luego, elijan un lugar que les guste y escriban su descripción.

4. Relean los retratos de los personajes que presenta el narrador, principalmente los de Ichabod Crane y Brom Bones. Elijan un personaje de historieta y escriban su retrato de la manera más detallada posible.

5. Escriban otro final para el relato de Washington Irving, sin cambiar las características del protagonista.

6. En la Argentina existen numerosas leyendas, que circulan de generación en generación en todos los rincones del país. Muchas de ellas se hallan reunidas en libros. Busquen algunos relatos de leyendas argentinas. Seleccionen la que más les guste y elaboren su propia versión anotando los puntos más salientes de la trama. Por último, relátenla oralmente para el resto de sus compañeros.

ACTIVIDADES DE RELACIÓN CON OTRAS DISCIPLINAS

CIENCIAS SOCIALES

1. El relato se ubica en la costa este de los Estados Unidos, en el valle del río Hudson. Observen el mapa y luego hagan un listado de los lugares que reconocen y están nombrados en la historia.



2. La historia se desarrolla a fines del siglo XVIII, en una época en que la región aún estaba dominada por los holandeses, que se habían establecido en el lugar hacía más de un siglo. Muchos de los apellidos de los personajes son de origen holandés, al igual que las tradiciones y el estilo de vida que se presenta. Averigüen si la zona donde viven ustedes recibió el aporte de alguna corriente migratoria y respondan las siguientes preguntas:

- ¿Cuándo se produjo la inmigración?
- ¿De qué países o regiones provenían esas personas?
- ¿Qué influencia tuvo su cultura en las costumbres y en las tradiciones del lugar?
- ¿Se conservan rastros en los apellidos de algunas de las familias?
- ¿Se conservan las costumbres y tradiciones en la actualidad?

3. Observen la ambientación que eligió el director estadounidense Tim Burton para su versión cinematográfica del relato (*La leyenda del Jinete sin Cabeza*, 1999). Enumeren qué elementos del lugar se pueden relacionar con la descripción que hace el narrador en el relato de Washington Irving.



4. Describan el fotograma de la película que se reproduce debajo. ¿Con qué momento del relato creen que se relaciona? ¿Qué efecto habrá querido producir el director de la película con esta imagen?



5. En la época en que Washington Irving escribió este relato, comenzaba a gestarse en Europa un movimiento cultural que tendría gran influencia a lo largo de todo el siglo XIX: el Romanticismo. Lean el siguiente fragmento y contesten las preguntas:

“El Romanticismo fue la contracara del pensamiento iluminista: frente al imperio de la razón, que proclamaban los ilustrados, los románticos opusieron la libertad creativa del artista. (...)”

La oscuridad también tuvo su lugar, en oposición a la «luz» de la razón, y la experiencia romántica llevó a la «noche» a su máxima exaltación. Al irrumpir en su misterio, los poetas y los escritores buscaban la total armonía con la naturaleza, impulsados con intensidad por las representaciones del inconsciente”.

Raúl Fradkin et al.: *Historia. El mundo contemporáneo. Siglos XVIII, XIX y XX*. Buenos Aires, Estrada, 1999.

- ¿Qué elementos románticos aparecen en *El Jinete sin Cabeza*?
- ¿Cuál de las posibilidades que se abren al final de la historia está más cercana a la sensibilidad romántica?

Otros títulos de la colección

Esperando la carroza Jacob Langsner

Esta obra de teatro, increíblemente divertida, presenta los conflictos de una familia de clase media para revelar los problemas que se plantean cuando la gente se deja dominar por la hipocresía y el egoísmo. Langsner lanza una despiadada crítica sobre la falta de amor sincero entre las personas y la prioridad de los intereses materiales.



Odisea Homero

La Odisea constituye el más grande de los relatos de aventuras escritos hasta el presente. Los pasajes que se han seleccionado en esta edición conservan el dinamismo, la riqueza y el encanto del estilo épico.

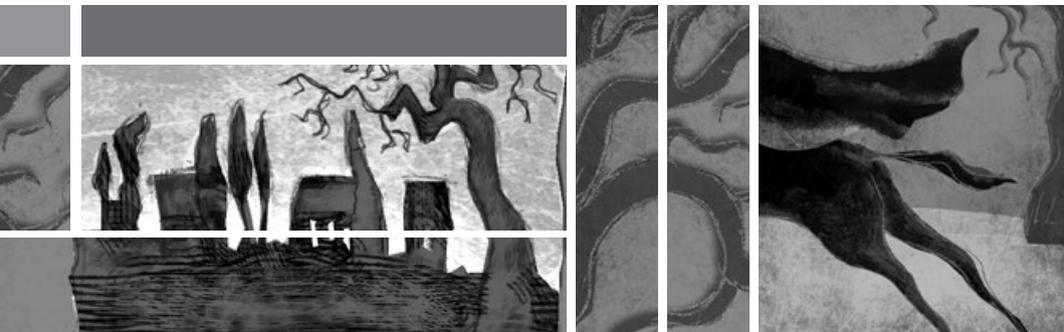


Cuentos de terror E. A. Poe, A. Bierce, A. Machen, H. P. Lovecraft, G. García Márquez y otros

La amenaza que provoca en nosotros lo desconocido despliega una enorme gama de posibilidades, magistralmente representadas en los cuentos que integran esta antología.



Primera edición.
Esta obra se terminó de imprimir
en febrero de 2013,
en los talleres de Color Efe, Paso 192,
Avellaneda, provincia de Buenos
Aires, Argentina.



Cód. 778151